

Pieśń wojenna (taniec wojenny) śpiewana podczas bitwy pod Wopławkami w 1311 roku

Andit gemein
des lastirs mein,
den ê bôt ûwirm gote dī rotejakie
sô gar unrein,

dī jâmirvlût,
daz reine blûti
der ûwern vil armen; irbarmen
lât ûwern mût

dī kīrchin vrôn,
ir zīrheit schôn,
dī vorbrunnen ligen geswigen
des lobis dôn.
Rechhit um des himels lôn

des jâmers stric,
des lastirs blic
an den reinen vrouwen, juncvrouwe,
sī ûch ein schric
zu der râche widderbic!

Ô ir werden ritter,
lât bitter
ûch sîn dī nôt,

dī sich von den leiden,
den heiden,
den ûwern bôt!

Ôwê der nôt!
sī ligen tôt;
besulwit in ir blûte rôt!

Dâwider slât
mit vrechir tât,
und ir dikeine schône hât!

ich meine dī Littouwin.
Stechin unde houwin
ist ûch an in irloubit,
unz ir sī gar vortoubit.

Nû volgit nâch mit schallen,
daz spil ist ûch gevallen:
jagit, helde, jagit!
dī heiden sîn vorzagit.

Ukarzcie razem
wszelkie złe czyny,
ten nieczysty szczep wcześniej uczynił
przeciwko naszemu Bogu,

[pomścicie] powódź skarg
czystą krew
waszych poległych towarzyszy
zlitujcie się nad

szlachetnymi kościołami
niegdyś pełnymi blasku,
które teraz są spalone
i nie rozbrzmiewa w nich śpiew.
Zasłuście sobie na nagrodę niebiańską

karając sprawców nieszczęścia,
pomścicie wasze żony i córki,
niech to będzie dla was
bodźcem
do zemsty!

O wspaniali rycerze,
pamiętajcie
o gorzkich krzywdach

jakie ci żli ludzie,
poganie,
wyrządzili waszym bliskimi!

O zgrozo!
Oni leżą martwi,
pomazani własną czerwoną krwią!

Odpląćcie im tym samym
nie wahając się,
i nie okazując im litości!

Mówię o Litwinach:
macie ich bić
i mordować
aż zniszczycie ich wszystkich.

Teraz ruszajcie z wielkim hałasem,
bitwa zakończyła się na waszą korzyść.
Gońcie, wojownicy, gońcie!
Poganie się boją.

Źródło: Nikolaus von Jeroschin „Kronike von Pruzinlant” (Kronika Ziemi Pruskiej):
z antologii Ulricha Müllera, U. M., Kreuzzeitung, Tübingen 1969 str. 128-129, 151.
Tłumaczenie z oryginału na współczesny język niemiecki: Michael Shields.
Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski:
Grażyna Czaus

Organizatorzy

- Towarzystwo Miłośników Ziemi Kętrzyńskiej im. Zofii Licharewej
- Parafia Św. Stanisława Kostki w Karolewie
- Bractwo Rycerskie Rota Zaciężna Strażnicy Sensburg w Mrągowie
- Wopławskie Stowarzyszenie Aktywności Lokalnej "Integracja"
- Warsztat Terapii Zajęciowej w Kętrzynie



Współorganizatorzy

- Stowarzyszenie Kulturalne "Konik Mazurski"
- Lokalna Grupa Działania "Barcja"
- Muzeum Bitwy pod Grunwaldem
- Muzeum w Mrągowie
- Muzeum Warmii i Mazur
- Muzeum w Kętrzynie
- Zakład Karny w Dublinach
- Kętrzyńskie Centrum Kultury
- Bractwo Pielgrzymkowe Św. Jakuba z Kętrzyna
- Grupa SIM przy Oddziale Rejonowym PCK w Kętrzynie
- Gminny Ośrodek Kultury w Kętrzynie
- Bractwo Rycerskie Komturii Nidzickiej
- Warsztat Terapii Zajęciowej z Mrągowa



Turniej rycerski oraz Inscenizacja Bitwy pod Wopławkami
dofinansowane są ze środków Urzędu Miasta Kętrzyn,
Starostwa Powiatowego w Kętrzynie
i Urzędu Gminy Wiejskiej Kętrzyn.

Bitwa pod Wopławkami

1311



2013



MOŻESZ NAS WESPRZEĆ PRZEKAZUJĄC
1% SWOJEGO PODATKU
KRS 0000156906

HISTORIA BITWY



Nieopodal wsi Wopławki znajduje się „Krwawa Góra”. Ta góra i jej okolice były świadkiem krwawych wydarzeń z 1311 roku. Na przedwiośniu, w czasie zapustów pod Wopławkami doszło do bitwy okrzykniętej bitwą stulecia pomiędzy rycerzami Zakonu krzyżackiego dowodzonymi przez wielkiego komtura Henryka von Plötkau, a wojami litewskimi dowodzonymi przez księcia litewskiego Witenesa. (Witenes był starszym bratem księcia Giedymina, który był z kolei dziadkiem króla Władysława Jagiełły).

Jak pisał autor „Kroniki mistrzów pruskich” Marcin Maurinius, około 4000 wojów litewskich wracało z łupieskiej wyprawy na Warmię, gdzie z pogańską srogością ludzi pomordowali, kościoły złupili a nawet miasto Lidzbark spalili, prowadząc ze sobą 1200 jeńców, zatrzymali się na odpoczynek w ziemi barteńskiej. W obozowisku pod Wopławkami książę Witenes „krześcijanom urągał, mówiąc: Gdzież jest wasz Bóg, aby was ratował, jako bogowie naszy nam pomogli?” W dniu 28 kwietnia wielki komtur Henryk von Plötkau z rycerzami zakonnymi napadł na wojów litewskich i po trzykrotnym przypuszczeniu szturm na ich obozowisko rozgromił najeźdźców. Wspomniany wcześniej kronikarz tak opisuje przebieg bitwy: „tam Litwę posiekli, drugie powiesili, a ostatek w jeziorze potopili”. Nie wszyscy Litwini jednak zginęli. Książę Witenes z bitwy uszedł cało, zmarł w 1316 r., porażony piorunem.

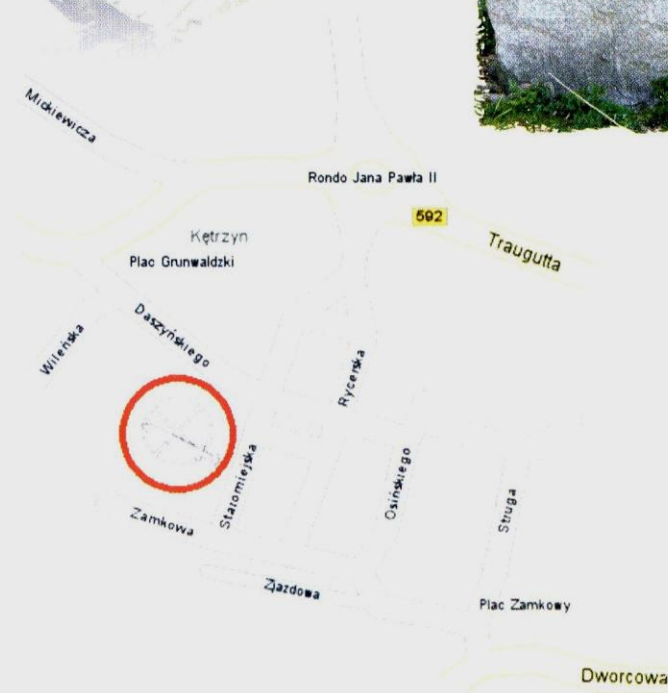
Jak podaje inny kronikarz z pola bitwy zbiec miało 1000 Litwinów a bitwa od obozu na „Krwawej Górze”, obok osady Góry,



musiała się przemieszczać w kierunku jeziora Mój. W jeziorze miały być utopione przez Litwinów naczynia liturgiczne pochodzące z obrabowanych kościołów. Była to pierwsza zwycięska bitwa dla Zakonu krzyżackiego z wojskami litewskimi. Po zwycięstwie nad Litwinami pod Wopławkami wielki mistrz Zakonu krzyżackiego Karol z Trewiru ufundował w Toruniu klasztor benedyktynek. Klasztor nie przetrwał do naszych czasów gdyż w 1656 roku, podczas wojen ze Szwedami, został zniszczony.



W roku 1936, na pamiątkę tego wydarzenia, w 625 rocznicę bitwy, na „Krwawej Górze”, ustawiony został kamień z wrytym wizerunkiem skrzyżowanych mieczy, pod którymi widnieje data 1311. Kamień stoi tam do dziś.



Program inscenizacji Bitwy pod Wopławkami

11 maja 2013 r. Turniej Rycerski o **Muszlę św. Jakuba**
godz. 15:00 Kętrzyn Plac Armii Krajowej (przy Łoży):

- turniej miecza krótkiego
- turniej bohurtowy
- turniej na miecz półtoraręczny

12 maja 2013 r. Inscenizacja Bitwy Pod Wopławkami
godz. 14:00 Karolewo i Pola Wopławskie:

- Początek przy Kościele Św. Stanisława Kostki
- Inscenizacja bitwy: Pola Wopławskie

